

**No. 28601**

---

**SPAIN  
and  
TURKEY**

**Agreement on cooperation against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (with annex).  
Signed at Ankara on 9 May 1990**

*Authentic texts: Spanish, Turkish and English.  
Registered by Spain on 21 January 1992.*

---

**ESPAGNE  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif à la coopération contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Signé à Ankara le 9 mai 1990**

*Textes authentiques : espagnol, turc et anglais.  
Enregistré par l'Espagne le 21 janvier 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE  
TURQUÍA PARA LA COOPERACIÓN CONTRA EL TRÁFICO  
ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓ-  
PICAS

---

La República de Turquía y el Reino de España:

- Teniendo en cuenta las relaciones amistosas existentes entre ambos países,
- Deseando fomentar la cooperación en la campaña contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, y
- Siendo conscientes de las ventajas de dicha cooperación entre sus autoridades policiales, aduaneras y sanitarias, ambas Partes,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1º.-

Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar y a asistirse mutuamente en la prevención, investigación y persecución del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como de aquellas sustancias frecuentemente utilizadas en su producción ilícita y cuya relación aparece en los cuadros I y II de la Tabla I del Anexo a la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas.

Artículo 2º.-

- 1) La cooperación entre las Partes Contratantes se llevará a cabo de acuerdo con la legislación respectiva de ambos países, con la Convención sobre estupefacientes de 1.961, el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas de 1.971, el Convenio Europeo de

Asistencia Judicial en Materia Penal, el Convenio Europeo de Extradición.

- 2) Dicha cooperación se llevará a cabo de acuerdo con las normas y prácticas de cooperación de OIPC/Interpol.

#### Artículo 3º.-

- 1) A petición de cualquiera de ambas Partes y cuando sea necesario, o bien como mínimo una vez al año, se reunirán a modo de grupo de trabajo expertos de los Servicios Centrales Nacionales respectivos para la lucha contra el tráfico ilícito o de otros Organos de la Administración designados por sus respectivas Autoridades, haciéndolo alternativamente en Turquía y en España, para intercambiar experiencias e información y realizar cualquier tipo de consultas o estudios que tengan como fin reforzar la cooperación para combatir el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
- 2) Las Partes Contratantes invitarán, cuando sea necesario, a las autoridades de la otra Parte con el fin de prestar ayuda en la investigación de casos específicos de tráfico ilícito de interés común o en los que se encuentren implicados nacionales de ambas Partes.

#### Artículo 4º.-

- 1) Las autoridades competentes de las Partes Contratantes cooperarán mutuamente para extender lo máximo posible la campaña contra el tráfico ilícito.
- 2) Siempre que una de las Partes lo solicite, o sin solicitud, las autoridades competentes de las Partes Contratantes se intercambiarán, sin demora, información detallada sobre la identidad de traficantes de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, y sobre toda persona que, de un modo u otro, participe en este tipo de delitos; también se intercambiarán información sobre métodos utilizados para el tráfico ilícito y

sobre casos y medidas relevantes. A la falta de petición previa de la otra Parte, solo se comunicarán los casos en que estén implicados nacionales del otro país o en que el tráfico pueda afectar a ambas Partes.

- 3) El intercambio de información relacionado con este Acuerdo se hará en inglés y sobre la base del formulario que se adjunta (Anexo). Se intentará rellenar el formulario de la forma más completa posible, para cada caso implicado.
- 4) Las copias de documentos de investigación estarán en inglés.
- 5) Toda información, tanto oral como escrita, así como los documentos a intercambiar con relación a este Acuerdo, se considerarán confidenciales, de acuerdo con las condiciones que puede exigir la Parte Contratante que los suministre.
- 6) La información y los documentos que se intercambien con relación a este Acuerdo, podrán utilizarse para un fin científico o de otro tipo, únicamente cuando se tenga el consentimiento explícito de la autoridad competente y en conformidad con el propósito de este Acuerdo.
- 7) En aquellos casos de emergencias, en los que la solicitud de ayuda se haya formulado oralmente, tendrá que ser ratificada posteriormente por escrito.

#### Artículo 5º.-

- 1) Las Partes Contratantes acuerdan poner un Oficial de enlace en las Embajadas de los respectivos países, los cuales, con independencia de su acreditación ante al Estado receptor, deberán estar adscritos a las respectivas Oficinas Centrales Nacionales, en las que dispondrán de despacho y medios de comunicación para los intercambios con su país de origen, debiendo realizarse su labor siempre en coordinación con las indicadas Oficinas Centrales.
- 2) Las Partes Contratantes acuerdan poner una línea directa de teléfono, telex y otros medios de comunicación entre sus

autoridades competentes respectivas, con el fin de asegurar una cooperación eficaz contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

Artículo 6º.-

- Las Partes Contratantes podrán muestras de estupefacientes de sustancias psicotrópicas incautadas en sus territorios respectivos, a disposición de laboratorios nacionales competentes, que se ajusten a las directrices internacionales, para su análisis y examen, y así poder determinar, tanto su origen como su composición química y física. Se intercambiarán los datos y conclusiones que se obtengan de ello.

Artículo 7º.-

- Se considera el Anexo de este Acuerdo como parte esencial del mismo.

Artículo 8º.-

- Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente las Autoridades Centrales competentes para la ejecución de este Acuerdo, las cuales elaborarán en conjunto las disposiciones relativas al procedimiento para su ejecución.

Artículo 9º.-

Este Acuerdo se ha hecho por triplicado en Ankara, con fecha 9 de Mayo, 1990 en lengua turca, española e inglesa, haciendo igualmente fe en cada una de ellas.

Artículo 10º.-

- 1) Este Acuerdo entrará en vigor treinta días después del intercambio de los instrumentos de ratificación, tendrá validez por un año desde su entrada en vigor y se renovará automáticamente por periodos de un año, a no ser que una de las Partes Contratantes

notifique por vía diplomática a la otra Parte, seis meses antes de la fecha de su expiración, su deseo de darlo por terminado.

- 2) En el momento del intercambio de los instrumentos de ratificación, cada Parte designará a la Autoridad Central prevista en el artículo 8º.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Por la República de Turquía:

[Signed — Signé]

El Subsecretario Permanente  
Ministerio del Interior,

VECDI GÖNÜL

Por el Reino de España:

[Signed — Signé]

El Secretario de Estado  
para la Seguridad  
Director de la Seguridad del Estado,

RAFAEL VERA FDEZ.-HUIDOBRO

A N E X O

## FORMULARIO DE DATOS SOBRE CIUDADANOS TURCOS/ESPAÑOLES ARRESTADOS EN TURQUIA/ESPAÑA.

DATOS A RELLENAR:

- 1.- Nombre y Apellidos. ....:
- 2.- Otros nombres utilizados .....
- 3.- Sexo. ....:
- 4.- Nombre del Padre. ....:
- 5.- Nombre de la madre. ....:
- 6.- Fecha de nacimiento. ....:
- 7.- Lugar de nacimiento. ....:
- 8.- Número del pasaporte o D.N.I. ....:
- 9.- Lugar de Expedición del Pasaporte. ....:  
.....o D.N.I. ....:
- 10.- Fecha de expedición del pasaporte. ....:  
.....o D.N.I. ....:
- 11.- Motivos de la detención. ....:
- 12.- Lugar de la detención. ....:
- 13.- Fecha de la detención. ....:
- 14.- Motivo y fecha de la puesta en  
libertad. ....:
- 15.- Caso de imponérsele condena,  
duración de la misma. ....:
- 16.- Prisión en donde cumple la condena. ....:
- 17.- Fecha de la puesta en libertad. ....:
- 18.- Otra información. ....:

Oficina que rellena el formulario  
Fecha en que rellena el formulario

Cargo, nombre, apellidos  
y firma del oficial que  
rellena el formulario

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSPANYA KRALLIĞI ARASINDA UYUŞTURUCU VE PSİKOTROP MADDE KAÇAKÇILIĞINA KARŞI İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ve İspanya Krallığı

iki ülke arasında mevcut dostane ilişkileri gözönünde bulundurarak,

Uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile mücadele alanında iki Taraf arasındaki işbirliğini daha da geliştirmek arzusuyla, ve

Boyle bir işbirliğinin her iki Taraf için karşılıklı yararlarının bilincinde olarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

### Madde 1

Akit Taraflar, uyuşturucu ve psikotrop maddeler ile bu maddelerin yasadışı imalatında genellikle kullanılan ve Uyuşturucu ve Psikotrop Madde Kaçakçılığına Karşı Sözleşmenin ekinde 1 ve 2 numaralı listelerde yer alan maddelerin kaçakçılığının önlenmesi, soruşturulması ve kovuşturulması amacıyla işbirliğinde bulunmayı ve birbirlerine yardımcı olmayı taahhut ederler.

### Madde 2

1) Akit Taraflar arasındaki işbirliği iki ülkenin ulusal mevzuatı, 1961 tarihli Uyuşturucu Maddeler Tek Sözleşmesi, 1971 tarihli Psikotrop Maddeler Sözleşmesi, Ceza İşlerinde Karşılıklı Adli Yardımlaşma Avrupa Sözleşmesi ile Suçluların İadesi Avrupa Sözleşmesi hükümlerine uygun olarak yapılacaktır.

2) Bu işbirliği, ICPD/Interpol işbirliği kural ve uygulamalarına da uygun olacaktır.

### Madde 3

1) Akit Taraflar, uyuşturucu ve psikotrop madde kaçakçılığıyla mücadelede işbirliğini geliştirmek amacıyla



gerektiğinde veya en az yılda bir kere danışmalarda bulunmak üzere, birbirlerinin makamlarının görevlilerini karşılıklı olarak davet edeceklerdir.

2) Akit Taraflar, gerek görüldüğünde, kaçakçılık olaylarının soruşturulmasına yardımcı olmak üzere, öteki Tarafın yetkililerini davet edeceklerdir.

#### Madde 4

1) Akit Tarafların yetkili makamları kaçakçılıkla mücadele amacıyla birbirleriyle mümkün olduğu ölçüde işbirliği yapacaklardır.

2) Akit Tarafların yetkili makamları, uyusturucu ve psikotrop madde kaçakçılarının ve her ne şekilde olursa olsun bu suça istihak eden kişilerin kimlikleri, kaçakçılık yöntemleri ve olayları ile yakalamalar hakkında öteki Tarafın talebi üzerine veya böyle bir talep bulunmasa da, gecikmeksizin ayrıntılı bilgi teatisinde bulunacaklardır.

3) Bu Anlaşmada öngörülen bilgi teatisi ekteki forma (Ek) uygun olarak İngilizce yapılacaktır. Formun ilgili her kişi için ve eksiksiz doldurulması amacıyla gerekli tüm caba gösterilecektir.

4) Soruşturma belgelerinin örnekleri İngilizce olacaktır.

5) Bu Anlaşma uyarınca teati edilecek tüm sözlü ve yazılı bilgilerle belgeler, bunları sağlayan Akit Tarafın talep edebileceği koşullar uyarınca, mahrem tutulacaktır.

6) Bu Anlaşma uyarınca teati edilecek bilgi ve belgeler, ancak yetkili makamın açık rızasıyla ve bu Anlaşmanın amaçlarına uygun olmak koşuluyla, bilimsel veya başka amaçlarla kullanılabilir.

7) Yardım talebinin yazılı olarak yapılmadığı acil durumlarda, bu talep daha sonra yazılı olarak teyid edilecektir.

#### Madde 5

1) Akit Taraflar karşılıklı Büyükelçiliklerine birer irtibat görevlisi atanmasını kabul ederler.

2) Akit Taraflar, uyusturucu ve psikotrop madde kaçakçılığı ile mücadelede etkin bir işbirliği sağlanması amacıyla, yetkili makamları arasında doğrudan telefon, teleks ve başka haberleşme bağları kurmayı kabul ederler.

#### Madde 6

Akit Taraflar, kendi ülkelerinde yakalanan uyuşturucu ve psikotrop maddelerin örneklerini, menşeleri ile kimyasal ve fiziksel özelliklerinin belirlenmesi amacıyla tahlil edilip incelenmek üzere, uluslararası standartlardaki yetkili milli laboratuvarlarına vereceklerdir. Bu şekilde sağlanacak veri ve sonuçlar, duruma göre, teati edilecektir.

#### Madde 7

Bu Anlaşmanın Eki, bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasıdır.

#### Madde 8

Bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili usul düzenlemeleri, iki Tarafın yetkili makamları tarafından birlikte kararlaştırılacaktır.

#### Madde 9

Bu Anlaşma 9 Mayıs 1990 tarihinde Ankara'da Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde üç nüsha olarak ve her nüshası aynı ölçüde geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

#### Madde 10

1) Bu anlaşma onay belgelerinin teati edilmesinden otuz gün sonra yürürlüğe girecek ve bir yıl süre ile yürürlükte olacak ve Akit Taraflardan birinin Anlaşmanın sona erdirilmesi için öteki tarafa altı ay önceden diplomatik kanallardan ihbarda bulunmaması halinde bir yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

2) Onay belgeleri teati edilirken, Akit Taraflar yukarıdaki 8. Maddede değinilen yetkili makamlarını birbirlerine bildireceklerdir.

Yukarıdaki hususları doğrulamak için, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunan Temsilciler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti adına:

[Signed — Signé]

VECDİ GÖNÜL  
Musteşar  
İçişleri Bakanlığı

İspanya Krallığı  
Hükümeti adına:

[Signed — Signé]

RAFAEL VERA FDEZ.-HUIDOBRO  
Güvenlik İşleri Devlet Sekreteri  
Devlet Güvenlik İşleri Başkanı

Ek:

**TÜRKİYE'DE/İSPANYA'DA TUTUKLANMIŞ  
İSPANYOLLAR/TÜRKLER HAKKINDA BİLGİ FORMU**

Formun kapsadığı Tarihler:

Adı - Soyadı	
Baba Adı	
Ana Adı	
Doğum Tarihi	
Doğum Yeri	
Pasaport numarası	
Pasaportun verildiği yer	
Pasaportun verildiği tarih	
Tutuklanma nedeni	
Tutuklanma yeri	
Tutuklanma tarihi	
Salıverilme nedeni	
Verilen cezanın süresi	
Cezanın yerine getirildiği yer	
Salıverilme tarihi	
Diğer bilgiler	

Formu düzenleyen merci:  
Formun düzenlenme tarihi:Formu düzenleyen görevlinin  
unvanı, adı, soyadı ve  
imzası

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE  
KINGDOM OF SPAIN ON CO-OPERATION AGAINST ILLICIT  
TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC  
SUBSTANCES

---

The Republic of Turkey and the Kingdom of Spain,

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries,

Desiring to further promote the co-operation between the two Parties in the campaign against illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and

Being conscious of the mutual advantages of such co-operation for both Parties,

Have agreed on the following:

*Article 1*

The Contracting Parties undertake to co-operate with and assist each other in the prevention, investigation and prosecution of illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and in the substances frequently used in their illicit manufacture as listed in Table I and Table II in the Annex to the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.<sup>2</sup>

*Article 2*

1) The co-operation between the Contracting Parties shall be carried out in accordance with the domestic legislation of the two countries, the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961,<sup>3</sup> the Convention on Psychotropic Substances of 1971,<sup>4</sup> the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters<sup>5</sup> and the European Convention on Extradition.<sup>6</sup>

2) Such co-operation shall also be in accordance with the ICPO/Interpol norms and practices of co-operation.

*Article 3*

1) The Contracting Parties shall, when necessary or at least once a year, reciprocally invite the officials of each other's authorities for consultations with a view to improving co-operation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

2) The Contracting Parties shall invite, when necessary, the authorities of the other Party to assist the investigation of specific cases of illicit trafficking.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1991, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 14 November 1991, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. 1-27627.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 520, p. 151.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 472, p. 185.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

#### *Article 4*

1) The competent authorities of the Contracting Parties shall co-operate with each other to the extent possible in the campaign against illicit trafficking.

2) The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, without any delay, detailed information on the identities of illicit traffickers of narcotic drugs and psychotropic substances and of those who participate in such an offence in any manner and also exchange information on trafficking methods and on relevant cases and seizures, whenever requested by either party or without any such request.

3) The exchange of information envisaged by this Agreement shall be made in English on the basis of the form attached hereto (Annex). Every effort shall be made to fill the form in full for each individual involved.

4) Copies of documents of investigation shall be in English.

5) All oral or written information and documents to be exchanged pursuant to this Agreement shall be kept confidential in accordance with the conditions which may be required by the Contracting Party supplying them.

6) The information and documents to be exchanged pursuant to this Agreement may be used for scientific or other purposes only with the explicit consent of the competent authority and in conformity with the purposes of this Agreement.

7) In cases of emergency where the request for assistance has not been conveyed in writing, such request shall be later confirmed in writing.

#### *Article 5*

1) The Contracting Parties agree that one liaison officer shall be posted in the embassies of the respective countries.

2) The Contracting Parties agree to establish direct telephone, telex and other means of communication between their competent authorities in order to ensure efficient co-operation in combating illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances.

#### *Article 6*

The Contracting Parties shall put samples of the narcotic drugs and psychotropic substances seized in their respective territories at the disposal of competent national laboratories with international standards for analysis and examination to determine their origin as well as their chemical and physical specifications. Data and conclusions thus obtained shall be exchanged as relevant.

#### *Article 7*

The Annex to this Agreement constitutes an integral part of this Agreement.

#### *Article 8*

The procedural arrangements for the implementation of this Agreement shall be worked out jointly by the competent authorities of the two Parties.

#### *Article 9*

This Agreement has been done at Ankara, on 9 May 1990, in the Turkish, Spanish and English languages, in triplicate, each language being equally valid.

*Article 10*

1) This Agreement will enter into force thirty days after the instruments of ratification are exchanged, and shall be valid for one year and shall be automatically renewed for periods of one year unless one of the Contracting Parties notifies through diplomatic channels the other party of its wish to terminate it six months before the date of its expiry.

2) As the instruments of ratification are being exchanged, the Contracting Parties shall notify each other of the competent authorities referred to in Article 8 above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

On behalf of the Government  
of the Republic of Turkey:

[Signed]

VECDİ GÖNÜL  
Permanent Undersecretary  
Ministry of the Interior  
of Turkey

On behalf of the Government  
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

RAFAEL VERA FDEZ.-HUIDOBRO  
Secretary of State for Security  
Director of State Security

## ANNEX

## INFORMATION FORM ON TURKISH/SPANISH NATIONALS ARRESTED IN TURKEY/SPAIN

## Dates covered by the form:

First name — Family name  
Father's name  
Mother's name  
Date of birth  
Place of birth  
Passport number  
Place of issue of the passport  
Date of issue of the passport  
Reason for arrest  
Place of arrest  
Date of arrest  
Reason and date of setting at liberty  
If sentenced the duration  
The prison where the sentence is served  
Date of release  
Other information

OFFICE FILLING OUT THE FORM  
DATE OF FILLING OUT THE FORM

TITLE, FIRST NAME, FAMILY NAME  
AND SIGNATURE OF THE OFFICIAL  
FILLING OUT THE FORM

---



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE, RELATIF À LA COOPÉRATION CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DES STUPÉFIANTS ET DES SUBSTANCES PSYCHOTROPES

La République turque et le Royaume d'Espagne,  
Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays,  
Désireux d'étendre encore la coopération entre les deux pays pour la campagne contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, et  
Conscients des avantages de cette coopération pour les deux Parties,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à coopérer entre elles et à se prêter mutuellement assistance afin d'assurer la prévention, d'effectuer des enquêtes et de mener des poursuites dans le cas du trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et des substances souvent utilisées pour leur fabrication illicite dont la liste figure aux tableaux I et II de l'Annexe à la Convention contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes<sup>2</sup>.

*Article 2*

1) La coopération entre les Parties contractantes se concrétisera conformément à la législation interne des deux pays, à la Convention unique de 1961 relative aux stupéfiants<sup>3</sup>, à la Convention de 1971 relative aux substances psychotropes<sup>4</sup>, à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale<sup>5</sup>, à la Convention européenne d'extradition<sup>6</sup> [et aux autres accords ou conventions internationaux qui pourraient avoir effet pour les deux Parties<sup>7</sup>.]

2) Cette coopération sera également conforme aux règles et pratiques de coopération de l'OIPC/Interpol.

*Article 3*

1) A la demande de l'une ou l'autre des Parties, et lorsque cela sera nécessaire, ou bien au moins une fois par an, il sera réuni, alternativement en Turquie et en Espagne, un groupe de travail d'experts des Services nationaux centraux des deux pays chargés de la lutte contre le trafic illicite, ou bien d'autres organes de l'administration désignée par les autorités compétentes, afin d'échanger des informations et données d'expérience et de procéder à des consultations ou études de quelque

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1991, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 14 novembre 1991, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 520, p. 151.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 472, p. 185.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 359, p. 273.

<sup>7</sup> Le texte entre crochets ne figure pas dans les textes authentiques anglais et espagnol.

nature que ce soit afin de renforcer la coopération dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

2) Chacune des Parties contractantes invitera, lorsque cela sera nécessaire, les autorités de l'autre Partie à apporter leur concours aux enquêtes sur des cas particuliers de trafic illicite présentant un intérêt commun ou dans lesquels seraient impliqués des ressortissants des deux Parties.

#### *Article 4*

1) Les autorités compétentes des Parties contractantes coopéreront entre elles pour développer le plus possible la campagne contre le trafic illicite.

2) A la demande ou non de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront sans retard des informations détaillées sur l'identité des trafiquants de stupéfiants ou de substances psychotropes et sur toute personne qui, d'une façon ou d'une autre, participerait à des délits de cette nature; de même, elles échangeront des informations sur les méthodes utilisées pour le trafic illicite et sur les affaires de trafic et les moyens employés pour les combattre. Sauf demande préalable de l'autre Partie, il ne sera fait état que des affaires dans lesquelles sont impliqués des ressortissants de l'autre pays ou qui pourraient affecter les deux Parties.

3) L'échange d'informations en relation avec le présent Accord se fera en anglais sur la base du formulaire joint (voir Annexe). Aucun effort ne sera négligé pour remplir le formulaire de la façon la plus complète pour chaque affaire.

4) Les copies des pièces des enquêtes seront établies en anglais.

5) Toute information, orale ou écrite, ainsi que les documents qui seront échangés conformément au présent Accord, seront réputés confidentiels aux conditions que pourra imposer la Partie contractante qui les communique.

6) Les informations et les documents qui seront échangés conformément au présent Accord pourront être utilisés à des fins scientifiques ou autres, uniquement avec le consentement explicite de l'autorité compétente et conformément au but du présent Accord.

7) Lorsque, en cas d'urgence, la demande d'aide aura été formulée verbalement, il faudra qu'elle soit confirmée ensuite par écrit.

#### *Article 5*

1) Les Parties contractantes sont convenues d'établir, dans les ambassades de leurs pays respectifs, un chargé de liaison qui, indépendamment de son accréditation auprès de l'Etat hôte, devra appartenir au Bureau national central de son propre pays; le chargé de liaison disposera, dans l'ambassade, d'un bureau et de moyens de communication pour les échanges avec son pays d'origine, et devra exercer toujours ses fonctions en coordination avec ledit Bureau central.

2) Les Parties contractantes sont convenues d'établir une ligne directe de téléphone, de télex et d'autres moyens de communication entre leurs autorités compétentes respectives, afin d'assurer une coopération efficace contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

*Article 6*

Les Parties contractantes mettront des échantillons des stupéfiants et des substances psychotropes saisis sur leur territoire à la disposition des laboratoires nationaux compétents qui se conformeront aux directives internationales pour analyser et examiner ces échantillons et qui pourront ainsi déterminer aussi bien leur origine que leur composition chimique et physique. Les données et conclusions de ces laboratoires seront échangées entre les Parties.

*Article 7*

L'Annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

*Article 8*

Les Parties contractantes se feront mutuellement savoir quelles sont les autorités centrales compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord, qui élaboreront conjointement les dispositions relatives aux modalités de son application.

*Article 9*

Le présent Accord a été établi le 9 mai 1990 à Ankara, en trois exemplaires en langues turque, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi.

*Article 10*

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange des instruments de sa ratification; il aura une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur et sera automatiquement reconduit pour des périodes d'un an à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par la voie diplomatique six mois avant la date d'expiration de l'Accord son intention d'y mettre fin.

2) Au moment de l'échange des instruments de ratification, chacune des Parties désignera l'autorité centrale visée à l'article 8.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour la République turque :

[Signé]

Le Sous-Secrétaire permanent  
Ministère de l'intérieur,  
VECDI GÖNÜL

Pour le Royaume d'Espagne :

[Signé]

Le Secrétaire d'Etat pour la sécurité  
Directeur de la sécurité de l'Etat,  
RAFAEL VERA FDEZ.-HUIDOBRO

## ANNEXE

FORMULAIRE D'INFORMATIONS SUR LES CITOYENS TURCS OU ESPAGNOLS  
INTERPELLÉS EN TURQUIE OU EN ESPAGNE

Informations à fournir :

1. Nom, prénom(s) et alias éventuel
2. Autres noms et prénoms utilisés
3. Sexe
4. Nom du père
5. Nom de la mère
6. Date de naissance
7. Lieu de naissance
8. Numéro du passeport ou de la carte d'identité
9. Lieu d'établissement du passeport ou de la carte d'identité
10. Date de l'établissement du passeport ou de la carte d'identité
11. Motif de la détention
12. Lieu de la détention
13. Date de la détention
14. Motif et date de la mise en liberté
15. En cas de condamnation, durée de la peine
16. Etablissement pénitentiaire où est purgée la peine
17. Date de la mise en liberté
18. Informations diverses

BUREAU QUI A REMPLI LE FORMULAIRE  
DATE À LAQUELLE A ÉTÉ REMPLI  
LE FORMULAIRE

FONCTION, NOM, PRÉNOM ET SIGNATURE  
DU FONCTIONNAIRE QUI A REMPLI  
LE FORMULAIRE

---